

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Министерство образования Иркутской области

Управление образования Администрации Иркутского районного

муниципального образования

МОУ ИРМО "Пивоваровская СОШ"

УТВЕРЖДЕНО

**и введено в действие
приказом №78/2 од**

от «05» августа 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Факультативного курса

«Основы технического перевода»

для 11 класса

с.Пивовариха 2024

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Иностранный язык как школьный предмет помогает развитию школьника, его профессиональной ориентации. Он обладает большим воспитательным, образовательным и развивающим потенциалом и в соответствии с этим служит формированию качеств личности обучающегося, ее направленности. Профессионально ориентированное преподавание иностранного языка обусловлено характером межпредметных связей данного учебного предмета с предметами естественнонаучного, физико-математического и гуманитарного циклов. Возрастающая потребность школьников в овладении иностранным языком как инструментом будущей профессиональной деятельности, открывающим доступ к зарубежным контактам, достижениям мировой цивилизации обуславливает актуальность курса «Технический перевод на английском языке» для 10 и 11 профильных классов.

В связи с изменениями, происходящими в обществе, изменился его социальный заказ и цели образования. Новые требования предполагают развитие личности, способной к самореализации и быстрой адаптации к изменяющимся условиям жизни.

Одним из условий достижения этой цели является профильное обучение в образовательной сфере, что в свою очередь предполагает повышение конкурентноспособности выпускников. Профессионально-ориентированное преподавание иностранного языка обусловлено характером межпредметных связей с предметами естественно-научного, физико-математического и гуманитарного циклов.

В этой связи формирование иноязычной компетентности становится неотъемлемой частью школьной подготовки. Иноязычная компетентность рассматривается, как способность будущих специалистов решать различные задачи в сфере профессиональной деятельности, работать с научно-технической литературой и документацией на иностранном языке, выполнять поиск и анализ информации, необходимой для изучения зарубежного опыта в области выбранной специализации, и, тем самым, создавая предпосылки для профессионального и личного роста.

Курс «Технический перевод» составлен с учетом меняющихся требований в образовании и введением нового образовательного стандарта на основе УМК Научно-технические тексты: от понимания к переводу: учебное пособие / А.А. Стрельцов. – Ростов н/Д: Феникс.

Актуальность курса заключается в том, что он направлен на внутрипрофильную дифференциацию и представляет собой новую организационную форму обучения, позволяющую осуществлять параллельно с

общеобразовательной подготовкой профессиональную подготовку обучающихся с углубленным изучением английского языка.

На уровне среднего общего образования на данном курсе отрабатываются навыки школьников в использовании переводческих лексических трансформаций (генерализация, конкретизация, смысловое согласование, антонимический перевод, адаптация, экспликация, амплификация, компенсация приемов перевода) и переводческих грамматических трансформаций (замена, перестановка, добавление, опущение).

Отработка навыков в использовании переводческих трансформаций и развитие переводческих умений письменного и устного последовательного перевода осуществляется на аутентичных материалах, соотносимых по своей тематике с типом профильного обучения и отвечающих интересам и потребностям старшеклассников. Кроме полного письменного перевода учащиеся выполняют реферативный перевод, аннотационный, перевод типа «экспресс-информация».

Основной стратегией обучения выступает системно-деятельностный подход, который предполагает:

- воспитание и развитие качеств личности, отвечающих требованиям информационного общества;
- ориентацию на результаты образования как системообразующий компонент Стандарта (развитие личности);
- признание решающей роли содержания образования и способов организации образовательной деятельности и учебного сотрудничества в достижении целей личностного, социального и познавательного развития обучающихся;
- разнообразие индивидуальных образовательных траекторий и индивидуального развития каждого обучающегося.

Данный подход в обучении направлен на развитие каждого ученика, на формирование его индивидуальных способностей, а также позволяет значительно упрочить знания и увеличить темп изучения материала без перегрузки обучающихся. При этом создаются благоприятные условия для их разноуровневой подготовки.

Целью курса является развитие у обучающихся умения осуществлять письменный перевод научно-технической литературы на уровне слова и предложения.

Курс направлен на решение следующих **задач**:

- выработка практических навыков употребления и распознавания терминов, сокращений, латинизмов;
- формирование умений и навыков перевода 4 типов предложений;
- совершенствование навыков работы со словарями и справочной литературой;

- углубление филологических знаний школьников о вариативности английского языка;
- формирование практического опыта работы по конкретному виду профессиональной деятельности.

Курс нацелен на подготовку:

- к осуществлению письменного перевода с английского языка на русский по заданию;
- к сопровождению проектной деятельности на родном и иностранном языке с учётом языковых и культурных различий организации технической коммуникации;
- к редактированию письменных переводов научно-популярных и технических текстов ;
- к оформлению соответствующей документации по результатам выполненной работы;
- к применению информационных технологий для обеспечения деятельности в области практического перевода;
- к проведению постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения профессионального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

Обучающиеся овладеют следующими компетенциями:

- будут знать виды научных и технических текстов;
- будут уметь определять жанрово-стилистическую отнесенность предложенного текста, опираясь на его стилистические характеристики;
- будут понимать, что такое «термин»;
- будут знать классификацию терминов;
- будут уметь определять примерное значение сложных и производных терминов;
- будут уметь определять значение многозначных слов по контексту;
- будут знать способы словообразования;
- будут знать особенности употребления и перевода форм активного и пассивного залога; неличных форм глагола в англоязычных научно-технических текстах.

- будут уметь работать с современными электронными словарями Reverso, Lingvo и Мультигран;
- знать принципы оформления текстов перевода;
- знать основные требования к качеству перевода;
- оперировать знаниями регулярных соответствий для достижения наиболее адекватного перевода.

СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Раздел 1. Особенности языка научно-технической литературы. 17 часов.

Виды перевода (1 ч.). Единицы перевода (1 ч.).

Словари в работе технического переводчика (1 ч.). Общенаучная лексика (3 ч.). Термины (3 ч.). Слова – заместители (1 ч.). Словообразование (1 ч.).

Синонимия и полисемия (3 ч.). Выполнение заданий на передачу терминов в переводе с английского языка на русский и анализ терминологии в текстах (3 ч.)

Раздел 2. Грамматические проблемы технического перевода. 17 часов.

Логическая грамматика (2 ч.). Правила перевода страдательного залога в научно-технических текстах (2 ч.). Правило ряда (3 ч.). Левое определение (2 ч.).

Герундий и герундиальный оборот. Способы его перевода (1 ч.). Инфинитив и инфинитивные конструкции (2 ч.). Проблема перевода причастных конструкций (3 ч.). Анализ и перевод научно-популярных текстов (2 ч.)

ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

№ п/п	Дата	Тема	Количество часов
1.		Раздел 1. Особенности языка научно-технической литературы.	17
			1
2.		Виды перевода	1
3.		Единицы перевода	1
4.		Словари в техническом переводе.	1
5.		Общенаучная лексика (1).	1
6.		Общенаучная лексика (2). Перевод предложений.	1
7.		Перевод кратких новостных сообщений из области науки.	1
8.		Слова-заместители в переводе.	1
9.		Термин: определение и классификация	1
10.		Проблема перевода терминов.	1
11.		Выполнение заданий на перевод терминов с английского языка на русский	1
12.		Словообразование.	1
13.		Синонимия и полисемия в техническом переводе (часть 1). Перевод предложений из научно-технических текстов	1

13.		Синонимия и полисемия в техническом переводе (часть 2) .Полезная лексика в технических текстах.	1
14.		Анализ предложений, содержащих термины, многозначные слова, общенаучную лексику.	1
15.		Выполнение заданий на передачу терминов в переводе с английского языка на русский. Повторение и обобщение пройденного материала.	1
16.		Промежуточный контроль 1	1
17.		Анализ терминологии научно-технических текстов	1
18.		Раздел 2. Грамматические проблемы технического перевода Логическая грамматика (часть 1).	17
19.		Логическая грамматика (часть 2). Грамматические конструкции: распознавание временных форм с помощью признаков глаголов.	1
20.		Правила перевода страдательного залога в научно-технических текстах.	1
21.		Выполнение заданий на перевод страдательного залога.	1
22.		Правило ряда (часть 1).	1
23.		Правило ряда (часть 2).	1
24.		Перевод кратких новостных сообщений из области науки и техники.	1
25.		Левое определение в переводе (часть 1).	1
26.		Левое определение в переводе (часть 2). Герундий .	1
27.		Инфинитив. Предложения с субъектно-инфинитивным оборотом	1
28.		Перевод предложений с субъектно-инфинитивным оборотом. Пересчет размерностей в переводе.	1
29.		Абсолютный причастный оборот в переводе (часть 1).	1
30.		. Абсолютный причастный оборот в переводе (часть 2).	1
31.		Повторение и обобщение пройденного материала.	1
32.		Промежуточный контроль 2	1
33.		Анализ и перевод научно-популярных текстов	1
34.		Анализ и перевод научно-популярных текстов	1